From Two Worlds

দুই পৃথিবী

Lower, Upper and New Galleries: 30 July – 7 September 1986

উপরের গ্যালারী, নীচের গ্যালারী ও নূতন গ্যালারীঃ ৩০শে জুলাই থেকে ৭ই সেপ্টেম্বর, ১৯৮৬

WHITECHAPEL

হোয়াইট চ্যাপল আর্ট গ্যালারী

Exhibition Guide

এগ্জিবিশন গাইড

Parminder Vir OBE BLACK & ETHNIC ARTS ARCHIVE
GLC
1981-1986
Working for London
archive.parmindervir.com

From Two Worlds

Most people who live in Britain today but have roots in a non-European culture are concerned to retain in their lives some of the traditions and values of their country of origin. Some, through strength of feeling and resentment of racism want, above all, to maintain a cultural identity which can be recognised as distinct from that of the West and Europe. Others believe that the best way forward is to be open to all the different influences on them.

The sixteen artists in *From Two Worlds* have taken the latter course, and chosen to express in their art their response to the complexity of circumstances in which they live and work. In different ways each has attempted to create a fusion of the various cultural influences in their experience, aiming by these means to resolve issues of identity which they cannot ignore, to tap the unusual wealth of subject matter and forms open to them, or to increase awareness of the respective qualities of the two worlds to which they belong.

Rasheed Araeen was born in Karachi, Pakistan, in 1935, coming to live in Britain in 1964. He trained in civil engineering but as an artist is self taught in a wide range of media. The three pieces in this exhibition are part of a quartet which explores the theme of 'White Power, Black Sexuality', the title of a recent exhibition, together with questions of his personal and national identity.

দুই পৃথিবী

বহুলোক যারা আজ বৃটেনে বসবাস করছেন তাদের সাংস্কৃতিক শিকড় হলো ইউরোপের বর্হিভূত কিন্ত তাদের নিজের কৃষ্টি, ঐতিহ্য ও মূল্যবোধ তারা ধরে রাখতে উৎসুক । কিছু সংখ্যক অনুভূতির শক্তি দ্বারা এবং বর্ণবাদের ঘৃনায় চান একটি সাংস্কৃতিক পরিচয় যাহা স্বীকৃতি পায় আলাদাভাবে কিন্ত তা যেন পশ্চিমাঞ্চল ও ইউরোপের সমতুল্য হয় । অন্যান্যরা বিভিন্ন প্রভাব সকলের জন্য খোলা রাখতে বিশ্বাসী ।

'দুই পৃথিবীর' ষোলজন শিল্পী শেষের গতিটি বেছে নিয়েছেন এবং শিল্পকলায় ব্যক্ত করেছেন পারিপার্শিকতার জটিলতাকে যাতে তারা বাস করেন ও কাজ করেন । নানাভাবে প্রত্যেকেই চেষ্টা করেছেন তাদের অভিজ্ঞতায় বিভিন্ন সাংস্কৃতিক প্রভাবকে একত্রে মিশ্রন করতে । যেখানে অসাধারন সম্পদের বিষয়বস্ত সেখানে মৃদু স্পর্শ করতে তারা অবহেলা করেন নি, অথবা যে দুই পৃথিবীতে তারা বাস করেন তার নিজ নিজ বৈশিষ্ট্যের জটিলতাকে জানার জন্য ও অবহেলা করেন নি ।

১৯৩৫ সালে পাকিস্তানের করাচীতে **রাশিদ আরীন** জন্ম গ্রহন করেন । ১৯৬৪ সালে বৃটেনে বসবাসের জন্য আসেন । তিনি সিভিল ইনজিনিয়ারিং-এ প্রশিক্ষন নেন কিন্ত নিজ শিক্ষায় অনুপ্রাণীত হয়ে শিল্পী হিসাবে নিজেকে বহুল প্রচার করেন । এই প্রদর্শনীর তিনটি চিত্র শিল্পমালার একটি অংশে যাহা "সাদা শক্তি" (হোয়াইট পাওয়ার), কালো যৌনতা, অধুনা প্রদর্শনীর নামকরণে, একত্রে নিজ ব্যক্তিত্ব ও জাতীয় পরিচয়ের বিকাশ ঘটিয়েছেন ।

Parminder Vir OBE BLACK & ETHNIC ARTS ARCHIVE
GLC 1981-1986
Working for London
archive.parmindervir.com

population.

Sonia Boyce was born in Angel, Islington in 1962. Her mother was from Barbados and her father from Guyana, but Sonia has lived almost all her life in East London. Her drawings, elaborate to the point of decorativeness, are generally about herself and her family. The figures' gaze is clear and direct, full of character yet strangely secretive.

Sokari Douglas Camp was born in Buguma Rivers State, Nigeria, in 1958. She came to boarding school in Devon and studied in California before settling in London, but still visits her home village on the Niger Delta, whose dances and masquerades form the subject of her ambitious, motorised sculptures.

Denzil Forrester was born in Grenada, in 1956, but left rural West Indies for North London at the age of 11. Since 1980 he has made a series of paintings from sketches at all night blues clubs, which recreate their mood in colours and rhythms influenced by those of carnival and, since 1983, of Italy.

Lubaina Himid, born in 1954 on the Tanzanian island of Zanzibar, was brought to England by her mother the same year; first Blackpool, then London. Since art college she has made theatre designs, written a thesis on young black artists, and organised

সোনিয়া বয়েস ১৯৬২ সালে জন্ম গ্রহন করেন ইজলিংটনের এঞ্জেলে । মাতা বারবাদসের ও পিতা গায়ানার । সোনিয়া তার জীবনের বেশীর ভাগ পূর্ব লন্ডনে কাটান । মূলত তার চিত্রগুলি তার নিজের এবং পারিবারিক সম্মন্ধীয় যাহাতে বিস্তৃতভাবে সৌন্দয্যের বর্ণনা আছে । তাঁর মূর্তির স্হির দৃষ্টি খুবই পরিস্কার ও প্রত্যক্ষ, গুণে পরিপূর্ণ, যদিও কিছুটা লুকায়িত আছে ।

সকারী ডগলাস কেম্প ১৯৫৮ সালে নাইজেরিয়ার বগুমা রিভার ষ্টেইটে জন্ম গ্রহন করেন । তিনি ডেভনের বোডিং স্কুলে আসেন এবং লন্ডনে বসতি স্হাপন করার আগে ক্যালিফর্নিয়ায় পড়াশুনা করেন । কিন্ত এখনও নাইজার ডেল্টায় তার গ্রাম্য বাড়ী পরিদর্শন করেন । সেখানের নৃত্যের ছন্দবেশ মূর্তিতে চিত্রিত করাই হচ্ছে তাঁর আকাংকিত বিষয় বস্ত ।

ডেনজিল ফরেষ্টার ১৯৫৬ সালে গ্রানাডায় জন্ম গ্রহন করেন । ১ বৎসর বয়েসে ওয়েষ্ট ইন্ডিজের পাড়া গাঁ ছেড়ে উত্তর লন্ডনে আসেন । ভ্রাম্যমান আনন্দ মেলায় উদ্ভূদ্ধ হয়ে রাতের নীল ক্লাবের নক্শা ধরে ১৯৮০ সাল হতে অনেকগুলো চিত্র অংকন করেন যাহার ছন্দে ও রঙে মনের ভাবকে আমোদিত করে এবং ১৯৮৩ সাল থেকে ইটালীর এই ধরনের চিত্র অংকন করছেন ।

লুবাইনা হিমিদ ১৯৫৪ সালে জানজিবারের তানজানেয়ান দ্বীপে জন্ম গ্রহন করেন । ঐ বছরেই তাঁর মা তাকে ইংল্যান্ড নিয়ে আসেন, প্রথমে ব্ল্যাকপুলে ও পরে লন্ডনে । আর্ট কলেজ হতেই তিনি থিয়েটার ডিজাইন তৈরী করেন । কালো তরুন শিল্পীদের নিয়ে রচনা লিখেন এবং মহিলাদের কাজের উপর অনেকগুলি প্রদর্শনীর আয়োজন করেন । তাঁর নিজের কাজ সাহস পূর্বক সম্পাদিত বিদ্রুপাত্মক কবিতার দিকে ঝুকে পড়েছিল । পরে তিনি নিজের বিকাশ ঘটান কাব্য দ্বারা, সরল মনোরম স্হাপত্যে ।

Parminder Vir BLACK & ETHNIC ARTS ARCHIVE
GLC
1981-1986
Working for London
archive.parmindervir.com

several exhibitions. Her own work has tended to be bold and satirical. Lately, though, she has explored her personal background in a series of poetic, delightfully candid installations.

Gavin Jantjes was born in 1949 in Cape Town, South Africa. He has lived in Germany and, since 1982, in England, but his work, first political graphics, then paintings, are mostly about his country of origin. His most recent paintings trace, in stark memorable images, the history of the diaspora, from the beginnings of slavery, to the slave trade, and back to modern Africa.

Tam Joseph was born in Roseau, Dominica in 1947, but has lived in London since the age of 8. He left art school early, dissatisfied with its priorities, and turned to graphic design and black politics. His paintings deal with the joys and pains of contemporary Africa and multiracial Britain in a wide-ranging satirical/narrative idiom.

Houria Niati was born in Khemis-Miliana, Algeria in 1948 and attended a French convent school. At 13, during the war of independence, she was imprisoned for a short time. She came to England with 'a dream of peace and freedom' in 1977 and studied art. The painting in the exhibition takes Delacroix's *Women of Algiers* (1832) and replaces its exotica with a composition more suggestive of aggression, suffering and female strength.

গেভিন জান্টজেস ১৮৪৯ সালে সাউথ আফ্রিকার কেইপ শহরে জন্ম গ্রহন করেন। তিনি জার্মানীতে বসবাস করতেন। ১৯৮২ সাল থেকে ইংল্যান্ডে আছেন। তিনি প্রথমে করেছেন রাজনৈতিক নক্‌শা ও পরে চিত্র, প্রায় সবই তাঁর নিজের দেশের উপর। তাঁর সাম্প্রতিক কালের চিত্রগুলো চিহ্নিত করে তাঁর সম্পূর্ণ স্বরনীয় ঘটনার চিত্র, দাসত্বের প্রারম্ভকালীন ইতিহাস ও পরিশেষে আধুনিক আফ্রিকা।

টাম জুসেফ ১৯৪৭ সালে ডমিনিকার রুসয় জন্ম গ্রহন করেন। ৮ বছর বয়েস থেকে লন্ডনে বসবাস করছেন। আর্ট স্কুলের অর্গাধিকারের প্রতি অসন্তুষ্ট হয়ে স্কুল ত্যাগ করেন এবং গ্রাফিক ডিজাইন ও কালো সম্প্রদায়ের রাজনীতিতে যোগ দেন। সম সাময়িক আফ্রিকার সুখ-দুঃখ ও বহু জাতিক বৃটেনের উপর জোড়া শব্দের ন্যায় বর্ণনা দিয়ে তার চিত্রগুলো অংকন করা।

হাউরিয়া নিয়াতি ১৯৪৮ সালে আলজিরিয়ার কেমিস মিলিয়ানায় জন্ম গ্রহন করেন। ১৩ বৎসর বয়েসে ফ্রান্স কনভেন্ট স্কুলে যোগ দেন স্বাধীনতা যুদ্ধকালে স্বল্পকাল কারাবাস করেন। ১৯৭৭ সালে স্বাধীনতা ও শান্তির স্বপ্ন নিয়ে ইংল্যান্ড আসেন ও শিল্পকলায় শিক্ষা নেন। প্রদর্শনীর এই চিত্রটিতে ডেলাক্রইসের (১৮৩২) "ওমেন অব আলজিয়ারস"-এর সুন্দর রূপ বাদ দিয়ে নূতনভাবে বহু সংকেত পূর্ণ আক্রমন প্রবনতা, নির্যাতন ও মহিলা শক্তির সংযোজন করেছেন।

কীথ্ পাইপার ১৯৬০ সালে বার্মিংহামে জন্ম গ্রহন করেন ও সেখানেই বড় হন। পিতা-মাতা এন্টিগুয়া ও মেন্টিছেরাট থেকে আসেন। মিডল্যান্ড কলেজে থাকাকালীন অবস্থায় কালো শিল্পকলা প্রদর্শনীর ব্যবস্থাপনায় অগ্রদূত ছিলেন। কালো সম্প্রদায়ের আন্তর্জাতিক যন্ত্রনা ভোগ

Parminder Vir OBE BLACK & ETHNIC ARTS ARCHIVE
GLC
Working for London
archive.parmindervir.com

Keith Piper was born (1960) and brought up in Birmingham. His parents come from Antigua and Montserrat. At college in the Midlands he helped to organise pioneering exhibitions of black art, and he sites the international struggles of black people as central to his own work. His installations make use of painting, sculpture, writing, sound/music, and photo-projected images to convey his powerful, poignant message.

Veronica Ryan's family came to live in Hertfordshire a year after her oirth in Plymouth, Montserrat, in 1956, but a year spent there at the age of 7 reestablished her roots. Her sculpture, often derived from fruit, pod and pillow forms, use their qualities and associations, and the relations between them to suggest landscapes, or to create moods of reflection, longing, or discovery.

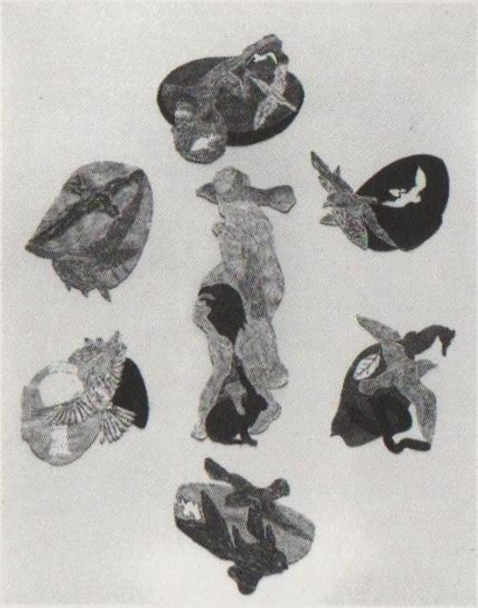
Shafique Uddin was born (1962) and grew up in the Sylhet region of Bangladesh; he painted from an early age. When he was 9 he came to live with his brother in East London, where he continued to pour out paintings, now recording his experience or urban life mixed in with vivid memories of his Bangladeshi village. In colour and texture his pictures are reminiscent of textiles, but their expressiveness and spontaneity belong to painting.

করা হলো তার কাজের বিশেষ দিক। তাহার স্হাপত্যে তিনি ব্যবহার করেন চিত্র, মূর্তি, শব্দ/সূর, ছবির কাজ, যে গুলি তার শক্তিশালী তীক্ষ্ণ বার্তা বহন করে।

ভেরনিকা রায়ন ১৯৫৬ সালে প্লাইমাউথের মন্টছারাটে জন্ম গ্রহন করেন। জন্মের এক বৎসর পরে স্বপরিবারে হার্টফোর্টশায়ারে বসবাস করতে আসেন। এক বৎসর সেখানে বসবাস করেন। ৭ বৎসর বয়েসে তার শিকড় পুনঃ প্রতিষ্ঠা করেন। তার মূর্তিগুলি কোন সময়ে ফলের আকারে, কোন সময় মটর শুটির আকারে এবং কোন সময় বালিশের আকারে, গুণে ও সংযোজনে তাদের সম্পর্ক স্হলভাগের দৃশ্যের উপদেশ দিয়ে থাকে অথবা প্রতিচ্ছবি অথবা আবিষ্কারক মনের ভাব তৈরী করে।

শফিক উদ্দিন ১৯৬২ সালে বাংলাদেশের সিলেট জেলায় জন্ম গ্রহন করেন। ছোট বেলা থেকেই তিনি আঁকতেন। ৯ বৎসর বয়েসে ভাইয়ের সাথে বসবাস করার জন্য পূর্ব লন্ডনে আসেন এবং চিত্রাঙ্কন অব্যাহত রাখেন। বর্তমানে তার স্পষ্ট স্মৃতি থেকে বাংলাদেশের সংমিশ্রন শহর ও গ্রাম্য জীবনের অভিজ্ঞতার তালিকা লিপিবদ্ধ করছেন। রঙে ও গঠনরীতিতে তার ছবি বোননের অতীত কাহিনী স্বরন করিয়ে দেয়, কিন্ত তাদের স্পষ্টরূপে প্রকাশনা ও স্বতঃপ্রবৃত্ততা ছবির মধ্যেই অন্তর্নিহিত।

Parminder Vir OBE & ETHNIC ARTS ARCHIVE
GLC
1981-1986
Working for London
archive.parmindervir.com



Saleem Arif, Enchantments of Sky, Sea and Earth 1986

সেলিম আরিফ, মুগ্ধকর আকাশ, সাগর ও পৃথিবী । ১৯৮৩

Saleem Arif, born in Hyderabad, India in 1949, was 17 when his father, a doctor, took up a job in the Midlands. After art college an interest in the connections between East and West led to a series of drawings based on Dante's *Divine Comedy* and a return visit to India. In his recent lyrical, highly-textured cut-outs, he has developed a language of visual symbols relating to nature and human nature.

সেলিম আরিফ ১৯৪৯ সালে ইন্ডিয়ার হায়দরাবাদে জন্ম গ্রহন করেন । তাঁর বয়স যখন ১৭, বাবা ডাক্তার হিসাবে মিডল্যান্ডে চাকুরী নেন । আর্ট কলেজের শিক্ষা সমাপ্ত করে প্রাচ্য ও প্রতীচ্যের সম্পর্কের উপর অনেকগুলি ছবি আঁকেন যার ভিত্তি হলো জেন্টস্ ডিভাইন কমেডি এবং ইন্ডিয়ায় পুনঃ ভ্রমন । সাম্প্রতিক কালের উন্নতমানের অংকনে প্রকৃতি ও মানব সম্প্রদায়ের মধ্যে একটি চাক্ষুষিক ভাষার প্রতিক উন্নয়ন করেছেন ।

ফ্রেংলীন বেকফোর্ড ১৯৬৩ সালে দক্ষিন লন্ডনের পেকহামে জন্ম গ্রহন করেন । তার পিতা-মাতা জামাইকায় তাদের খামার পরিত্যাগ করে লন্ডন আসেন, এখন আবার ফিরে যাবেন ভাবছেন । মায়ের রান্নাঘর থেকে ফ্রেংলীন উয়েষ্ট ইন্ডিজ সম্পর্কে জ্ঞান লাভ করেন এবং তার মূর্তিতে ব্যবহৃত উপাদান মৌখিক ঐতিহ্যকে স্পর্শ করে তার পরিচিতিকে আর্বিভূত করে ।

জেডক বেন-ডিভিড ১৯৪৯ সালে ইয়ামেনে বায়হানে জন্ম গ্রহন করেন । তিনি পুরাতন ইহুদি বংশধর । বড় হন তেল আবিব-এর নিকটে ইসরাইলে । সহকারী মূর্তিকারক হিসাবে ১৯৭৪ সালে লন্ডন আসেন । তাঁর মূর্তিতে মধ্যপ্রচ্যের কাহিনী ও রঙ এবং আধুনিক কারখানাজাত উপাদান একত্রিত হয়েছে ।

জরিনা ভিমজি গুজরাটি পিতামাতার সন্তান, জন্ম নেন ১৯৬৩ সালে উগান্ডার মবরাবায় । ইদি আমিনের একনায়কত্বের কারণে উগান্ডা ছাড়তে বাধ্য হন । পরিবার সহ লেষ্টারে বসবাস করেন । মা ইন্ডিয়ান বস্ত্র-দোকানে কাজ করেন । জরিনার চিত্রে ভেসে উঠেছে তার স্বপ্ন ও এশিয় মহিলাদের ছাঁচে ঢালা চেহারার একটি ধারণা ।

Parminder Vir BLACK & ETHNIC ARTS ARCHIVE
GLC
1981-1986
Working for London
archive.parmindervir.com

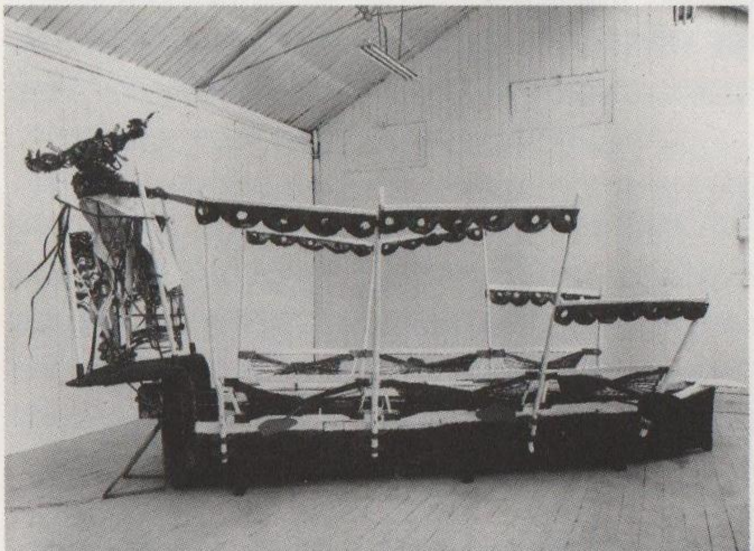
Franklyn Beckford was born in Peckham, South London, in 1963. His parents left the family farm in Jamaica to come to London, but are now thinking of returning. Franklyn's knowledge of the West Indies came through his mother's kitchen, and the use of organic elements in his sculpture taps the oral tradition's way of evoking identity.

Zadok Ben-David was born in Beihan, Yemen in 1949, the descendant of an ancient Jewish family, but grew up near Tel-Aviv in Israel. He came to England in 1974 as a sculptor's assistant. In his own sculpture, he combines the age-old stories and colours of the Middle East with an irreverent use of modern industrial materials.

Zarina Bhimji was born in Mbarara, Uganda in 1963, of Gujerati parents. Forced to leave during Amin's dictatorship, the family came to live in Leicester, where her mother works with Indian textiles. Zarina's photographic installations make use of images taken from dreams and simple evocative texts to examine notions of exotic artefacts and stereotypes of the Asian woman.

The Hackney-based **Black Audio Film Collective** was formed in 1981, with the aim of establishing a progressive audio-visual culture with a distinctive black voice. The 2 tape-slides in this exhibition use photographic images, abstracted text and a cyclical sound-track to investigate colonial imagery and its continuing relevance to the black

হ্যাকনী ভিত্তিক "ব্ল্যাক অডিও ফিল্ম কালেক্টিভ" ১৯৮১ সালে এই উদ্দেশ্য নিয়ে তৈরী করা হয় যে, কালো সাংস্কৃতি ও পার্থক্যমূলক কালো কন্ঠ অডিও – ভিজিউয়্যাল – এ স্হাপন করা । এই প্রদর্শনীর দুইটি টেইপ স্লাইডে আলোকচিত্রের সাদৃশ্য, বিমূর্ত শিল্প এবং ক্রম আবর্ত্তমান শব্দ দ্বারা ঔপনিবেশিক চিত্রাবলী ও কালো সম্প্রদায়ের সংগে ধারাবাহিকভাবে সামঞ্জস্য রাখা হয়েছে ।



Sokari Douglas Camp, Alali Aru (Showboat) 1986

সকারী ডগলাস কেম্প আলালী আরু (সাজানো নৌকা) ১৯৮৬

Parminder Vir OBE BLACK & ETHNIC ARTS ARCHIVE
GLC
1981-1986
Working for London
archive.parmindervir.com

Further Reading

Into the Open: New Paintings, Prints and Sculpture by Contemporary Black Artists (catalogue, incl. Boyce, Himid, Jantjes, Joseph, Niati, Piper, Ryan) Mappin Art Gallery, Sheffield, August 1984

New Horizons: An Exhibition of Arts (catalogue, incl. Douglas Camp, Himid, Piper, Ryan), GLC Royal Festival Hall, London, January 1985

'On Black Art', Eddie Chambers, *Artists Newsletter*, February 1985

'Black Artists White Institutions', Gavin Jantjes, *Artrage*, Winter issue 1985

The Thin Black Line (catalogue, incl. Boyce, Himid, Ryan), Institute of Contemporary Art, London, November 1985

Whitechapel Open (catalogue, incl. Forrester, Ryan, Uddin), Whitechapel Art Gallery, London, January 1986

Third World Within: a cross-section of work by AfroAsian Artists in Britain (catalogue, incl. Araeen, Arif, Jantjes, Niati, Piper), Brixton Art Gallery, London, March 1986

Catalogue: *From Two Worlds.* Introduction by Nicholas Serota and Gavin Jantjes, essay by Adeola Solanke, documentation on artists, 16 colour plates, 20 black and white illustrations, 48pp. Exhibition price: £4; Mail order £5.95 (plus postage and packing).

Full details of the Gallery's education programme, and talks and events relating to the From Two Worlds exhibition are given in the August newssheet. For further information contact the Community Education Office. 01-377 5015

Whitechapel Art Gallery
Whitechapel High Street, London E1 7QX. Telephone: 01-377 0107
Underground: Aldgate East
Opening Hours: Tuesday to Sunday 11am – 5pm. Wednesday – 8pm. Closed Monday
Admission free

The Whitechapel Art Gallery is a registered charity which receives revenue support from the Arts Council of Great Britain, Inner London Education Authority, Greater London Arts and the London Borough of Tower Hamlets. Its exhibitions and activities also receive financial assistance from companies (through sponsorship and donations), trusts and individuals.

From Two Worlds is supported by a grant from Marks & Spencer plc and other special donations.

Cover: **Keith Piper,** Untitled 1986
কীথ্ পাইপার নামবিহীন ১৯৮৬
Compiled by Rachel Kirby. Translated into Bengali by Rehana Khanam
Photographed by John Webb. Designed by Peter Saville Associates. Printed by Metrocolour
Published by the Trustees of the Whitechapel Art Gallery © 1986

Parminder Vir BE BLACK & ETHNIC ARTS ARCHIVE
GLC
1981-1986
Working for London
archive.parmindervir.com